

# HAIKU 俳句 | Text

## I. プリズム(四角形、色彩、季節) - Prisms (Squares, Colors and Seasons)

---

1.

5 - 7 - 5。17音、切れ字、季語: 俳句

Five, seven, five. 17 sound units, one seasonal word, one cutting word: Haiku

2.

創作において重要なのは、自分主導の考え方や価値観から離れることだ。無私の心で題材に深く没入すると、そのものの本質が垣間見え、何かを感じるようになる。作品はそこから自ずと生まれてくる。

清水香流

In art, the key is to be away from our subjective ideas and feelings. When we plunge into the object deeply and selflessly, we'll catch a glimpse of its essence and feel something. Then a work of art will be born naturally.

(Kaoru Shimizu)

3.a

落花枝に帰ると見れば胡蝶かな

荒木田守武

A fallen petal

Returning to its branch I saw

It's a butterfly!

(Moritake)

3.b

をちこちに瀧の音聞く若ばかな

与謝蕪村

Distant and nearby

The sound of a waterfall I hear

Struck by young foliage!

(Buson)

4.

Music

5.a [pre kireji-----]

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

[Natural numbers]

5.b

2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23, 29, 31, 37, 41, 43, 47, 53, 59

[Prime numbers]

5.c

0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89, 144, 233, 377, 610, 987

[Fibonacci sequence]

5.d

松、歌舞伎、根付、竹、電車、彼岸花、地震、浴衣、折り紙、筆、小豆、盆栽、花札、水田、津波、ネオンサイン、秩序

Pines, Kabuki, Netsuke, Bamboo, Trains, Lycoris, Earthquake, Yukata, Origami, Writing Brush, Adzuki, Bonsai, Hanafuda, Rice Plants, Tsunami, Neon Signs, Order

5.e

水素、ヘリウム、リチウム、ベリリウム、ホウ素、炭素、窒素、酸素、フッ素、ネオン、ナトリウム、マグネシウム、アルミニウム、ケイ素、リン、硫黄、塩素

Hydrogen, helium, lithium, beryllium, boron, carbon, nitrogen, oxygen, fluorine, neon, sodium, magnesium, aluminum, silicon, phosphorus, sulfur, chlorine

5.f

種、属、科、目、綱、門、界、ドメイン、生物

(しゅ、ぞく、か、もく、こう、もん、かい、ドメイン、せいぶつ)

Species, genus, family, order, class, phylum, kingdom, domain, life

5.g [colours]

白、赤外、橙(色)、金、青緑、血、カドミウム、緑、紅、灰(色)、赤銅(色)、ネオン、藍、青玉、銀、紫外、黒

White, infrared, orange, gold, turquoise, blood, cadmium, green, crimson, ashen, brown, neon, indigo, sapphire, silver, ultraviolet, black

5.h [17 kireji/cutting words without や]

かな・もがな・し・じ・らん・か・けり・よ・ぞ・つ・せ・ず・れ・ぬ・へ・け・いかに

Kana, mogana, shi, ji, ran, ka, keru, yo, zo, tsu, se, zu, re, nu, e, ke, ikani

5.i [----- kireji]

や!

Ya!

## II. 死(上昇していく宇宙の露) - Death (Dew of the Cosmos Ascending)

---

### 6.a

月日(つきひ)は百代(はくたい)の過客(かかく)にして、行(ゆき)かふ年も又旅人也(たびびとなり)。舟の上に生涯(しょうがい)をうかべ、馬の口とらえて老(おい)をむかふる物(もの)は、日々(ひび)旅にして旅を栖(すみか)とす。

松尾芭蕉(奥の細道)

Months and days, the moon and the sun, are wayfarers of the eternity. So are the passing years. Those who spend their lifetime on boats or lead their horses by reins until they yield to the advance of age, pass their life traveling day by day.

(Bashō - from *Oku no Hosomichi*)

### 6.b

月, 陽, 旅, 歳月, 汽車, 産業, 社会, 自然, 死

moon, sun, voyage, passing of years, train, industry, society, nature, death

### 7.a [Narration I, Seasons]

汽車過ぎて烟うづまく若葉かな。

夏草やベースボールの人遠し。

大木の中を人行く秋の雨。

汽車道の此頃出来し枯野かな。

A train passing by

Thence whirling smoke -

Bright green of the young leaves!

(Shiki)

This summer grass!

And yonder baseball players

In the distance

(Shiki)

Amidst tall trees

A man walks through

The autumn's rain

(Shiki)

These withered fields!

Where rail tracks

Are laid these days

(Shiki)

### 8. [Kigo]

Sounds

9. [Narration II]

木下闇電信の柱あたらしき。  
梨むくや甘き雫の刃を垂るゝ。  
書の上に取り落したる炭團哉。  
ふるさとや 寄るも 障るも 茨の花。  
写し見る鏡中の人吾寒し。

In the dark below the grove  
A telegraph pole -  
Looking so geometric!  
(Shiki)

Peeling a nashi!  
Sweet drops run dripping  
The knife's edge along  
(Shiki)

Onto my writings  
I have let fall a piece of charcoal  
How black!  
(Shiki)

In my native land...  
Everything I touch just pricks  
Like a bramble.  
(Issa)

A duplication I see  
Of myself inside a mirror  
Hence I shiver.  
(Shiki)

10.  
Music

11.a [Dew]

露の世は露の世ながらさりながら  
小林一茶  
They say this world is the  
World of dew  
It's just momentary, I know it, but...  
I know it, but...  
(Issa)

11.b [definition “dew”]

露。水分が霧状に凝結したもの。空気の温度が露点以下に下がることで、空気中の水蒸気が地表近くの物体につく。

Dew. A fogging precipitate of liquid water. By cooling the air below the dew point, the water vapor of the air condenses on ground-level objects.

12.

世にふるも更に時雨のやどり哉

飯尾宗祇

This world's life

Isn't it like a transient shelter

From a winter shower?

(Sōgi)

### III. 松(磁石の木) - Pines (Magnetic Trees)

---

13.a

マツ属はマツ科の属の一つ。常緑針葉樹であり、高さは3～80mになる。

木材は樹脂を含む。枝は一般にらせん状に現れるが、木全体の形は環境に依存する。裸子植物。二倍体。

The pine is a coniferous tree belonging to the family Pinaceae. It's an evergreen tree, the height varies between 3 to 80 m. The wood contains resin. The pine's branches generally arise spirally, but the shape of the tree depends on the environment. The pine is a gymnosperm and diploid.

14.

Music

15.a

斧入れて香におどろくや冬こだち

与謝蕪村

Axing a tree

Surprised by the scent!

Winter grove

(Buson)

15.b

天然樹脂, アビエチン酸, 木材保存剤, テルペン, 生合成, 上昇エアロゾル: 雲粒

Natural Resin, abietic acid, wood preservatives, terpenes, biosynthesis, ascending aerosol: cloud seeds!

16.

清滝や波に散り込む青松葉。

夕立や砂に突き立つ青松葉。

松風の落葉か水の音涼し。

What a clear cascade!

Dispersed into waves

Green pine needles

(Bashō)

After the sudden evening shower

Pierced into the sand

Green pine needles

(Shiki)

Are needles falling  
In the pine wind?  
It's refreshing sound of water.  
(Bashō)

17.  
行く我にとゞまる汝に秋二つ  
正岡子規  
I'm leaving  
You are staying  
Two autumns for us  
(Shiki)

---

Haiku by Iio Sōgi (1421-1502), Arakida Moritake (1473-1549), Matsuo Bashō (1644-1694), Yosa Buson (1716-1784), Kobayashi Issa (1763-1828), Masaoka Shiki (1867-1902)

Translation: Martin Gerigk